

拉曼大学

中华研究院中文系

雪兰莪班达马兰新村闽南童谣之整理 与比较研究：一个 2017 年的搜集成果

**Minnan Nursery Rhymes in Pandamaran, Selangor:
A Qualitative Study Conducted in Year 2017**

科目编号：ULSZ 3094

学生姓名：黄佑盛

学位名称：文学士（荣誉）学位

指导老师：杜忠全

呈交日期：11/8/17

本论文为获取文学士荣誉学位（中文）的部分条件

目次

题目	i
宣誓	ii
摘要	iii
致谢	iv
第一章 绪论	
第一节 研究动机	1
第二节 前人研究成果	2
第三节 研究方法	3
第四节 研究难题	3
第二章 民间文学与班达马兰新村闽南语童谣	
第一节 马来西亚闽南籍华人的口传文学	5
第二节 班达马兰新村成立简史	6
第三节 班达马兰新村的闽南语童谣	7
第三章 班达马兰新村之闽南语童谣分类	
第一节 时政生活类	9
第二节 摇篮类	11
第三节 游戏类	13
第四节 戏谑类	17

第五节 连锁调·····	20
第六节 其他·····	26
第四章 班达马兰新村与外地闽南语童谣之比较	
第一节 <嚶嚶啾> 与<摇啊摇>·····	30
第二节 <La ta li la tam pong>·····	34
第三节 <指兵兵>·····	39
第四节 <乌尼龟>·····	42
结语·····	48
参考书目·····	50
附录:	
图一 雪兰莪州及吉隆坡联邦直辖区新村位置图·····	53
图二 班达马兰新村街景·····	54
图三 与受访者李亚好合照·····	54

雪兰莪班达马兰新村闽南童谣之整理
与比较研究：一个 2017 年的搜集成果

宣誓

谨此宣誓：此论文由本人独立完成，凡论文中引用资料或参考他人著作，无论是书面文字、电子资讯或口述材料，皆已于注释中具体注明出处，并详列相关的参考书目。

签名：

学号：14ALB07734

日期：11/8/2017

摘要

闽南语童谣随着先辈南来，在传播的过程中逐渐融入本土色彩。这些通过口头传授的作品，会因为人们记忆的衰退以及载体的死亡而式微。为了保护这些文化遗产，本论文将以雪州班达马兰新村为研究地点，以闽南童谣为对象，进行搜集及整理的工作。

本论文也将把这些用口头采集方式得来的童谣，转录为文字，并且进行分类，最终做文献保存。接着，笔者也将这些成果与其他地区的闽南语童谣进行比较，从中探讨班达马兰新村的闽南语童谣与其他地方的闽南童谣之异同之处。

【关键词】 班达马兰新村； 闽南语童谣； 口传文学； 吧生； 采集

致谢

谨此感谢所有曾经给予我帮助以及指导的师长以及同窗。

感谢论文导师——杜忠全对我的耐心指导。我在撰写论文以前，未曾有机会接触民间口传文学。虽然对于方言的式微有所留意，但并不曾想到以写论文的方式为方言口传文学进行搜集以及整理的工作。杜老师的指导让我得知有次一途，在此因缘巧合下才有了这篇论文。论文的撰写过程中，老师给了我建议以及方向，为我指点迷津，更不惜使用私人时间检阅我的论文。对于此举，学生无法尽言谢意，唯有再三于此致谢，聊表寸心。

我也得感谢班村愿意接受访谈的居民，即黄开富、李燕梅、李亚好以及廖万源等人。感谢他们愿意配合我的研究课题接受采访。他们在为我提供童谣时，也愿意放下手边事物，为闽南语不太好的我进行解说。这些解说让我获益良多，成了我在撰写论文时不可或缺的助力，让我得以顺利完成童谣的转录。

最后，我得感谢一直以来给予我支持的双亲。他们不只在我上大学的三年内为我提供金钱上的支援，也从精神方面给了我莫大的鼓励。我在搜集童谣时，曾为找不到探访对象而感到困扰。我的父母特意为此奔走，替我向亲朋戚友询问。在文字的转录方面，他们也给了我不少建议以及解说，让我得以顺利完成论文。

再次感谢所有曾经给予我助力以及鼓励的人们，你们的鼓励是我完成论文的动力。谢谢各位。

第一章 绪论

闽南语童谣指的，是以闽南语创作的方言歌谣，是一种口传文化。这些创作大多取材于闽南人生活中的大小事物，因此内容包罗万有。我们的先辈在南渡到这片土地上讨生活，而这些闽南语童谣也就随着我们的先辈南来，在这里落地生根。而童谣这一个口传文学，由于并无实际的文本载体，因此在滞留了一段时间后，开始与马来半岛特有的意象融合，造就了一种特别的风格。这种蕴含了闽南人集体记忆的作品，会因身为载体的人死去而逐渐式微，因此有必要趁早进行整理工作，尽力挽留、保存这些智慧结晶。

第一节 研究动机

本论文将以班达马兰新村(Pandamaran)为研究范围，采集及整理流传于当地的闽南语童谣。闽南语童谣的创作，与闽南文化密不可分。而笔者有感近年来，闽南语使用之频率已不如前几代人一般。笔者之同辈已鲜少使用方言，更遑论继笔者之后的几代人。因担心集闽南语文化、先辈之智慧结晶，以及时代背景的这一类作品失传，笔者希望可以借写论文的机会，为班达马兰的闽南语童谣做一次整理，让她得以传承下去。

本论文以班达马兰新村为研究范围的原因，主要在于研究地与笔者的关系。班达马兰新村是笔者度过童年时代的地方，笔者对该地抱有深厚的感情。因此在选择研究范围时，班村即成为了笔者的首选。再者，据笔者所知，该地的童谣之采集与

整理鲜少有人处理。当地小孩也多受时代影响，大多不谙方言。同时，身为童谣载体的长辈也不敌岁月，相继逝世，能记清记全歌谣的人越来越少。因此希望借写论文的机会为流传于班村的闽南语童谣作一次整理，让此后的有志之士有一个参考范本。

第二节 前人研究成果

前人学者做的类似整理，有周长楫、周清海编的《新加坡闽南话俗语歌谣选》，是新加坡在地的闽南语歌谣选集。本地学者所作研究，有杜忠全的《老槟城，老童谣》，整理了槟城人的闽南语童谣。笔者打算研究的地域，截至目前为止，未见有人做过相关整理。至于可参考的论文，有同系学姐萧淑蓉所写的学位论文《雪兰莪乌鲁音峇鲁闽南语童谣之搜集与整理》，处理了在当地流传的闽南语童谣。学姐吴柔悫也曾经为霹雳安顺的童谣做了一次整理，成果全载录于其学位论文《霹雳安顺闽南语童谣之搜集与整理》内；至于笔者打算研究的班达马兰新村，也曾有学长黄舰兴在他的学位论文《雪兰莪班达马兰闽南童谣之搜集与整理》作了一次整理。其作虽有成果，然稍显不足。同时，在参考了以上数人的成果之后，笔者发现同样的童谣在不同地区，有可能因为传播过程添加的元素，而出现不同版本。因此，此次采集想必可以与其他地域的童谣作比较，看出其不同及可爱之处。

第三节 研究方法

笔者将通过录音的方式采集当地尚存的闽南语童谣，然后将采集成果转化为文字，再以文字的方式进行记载以及整理的工作。最后，笔者将参考专书以及童谣相关整理集，对照前人之研究成果，对采集成果进行分类以及比较。

由于班达马兰之童谣未曾有人进行研究，在没有前人研究成果的情况下，笔者必须亲自前去进行访谈，收集童谣。采集对象将由笔者周围的长辈开始，从父母到亲戚，然后尝试对亲戚的小朋友们进行采访。接着扩大研究对象，到新村内以中老年人作为对象进行采集。之后，笔者将会以采集成果为本，对照前人的研究成果，为采集得来的闽南语童谣进行转录工作，整理出相关文本，以期保留这些童谣。最后，笔者将参考各类专书以及童谣相关文本，辅以前人之研究成果，对采集成果进行分类以及比较。

第四节 研究难题

采集及整理班达马兰新村的闽南语童谣，面临最大的问题，就是愿意接受笔者采访的人并不多。他们会认为自己小时候戏耍的这些玩意儿没有太大价值，因此也不好意思提供材料。因此，笔者采集资料时只能从身边长辈下手，或是经由长辈们为笔者牵线，才得以向对方进行采访。

与此同时，愿意接受采访的对象，往往已经记不清他们以前念诵过的童谣了。笔者在得到论文题目时也曾尝试自己吟唱童谣，但浮现的大都是些零碎的断片，同

时也有一些不同童谣交杂融汇在一起的情况，能记全的童谣无几，更何况是年事已高的受访者？这些受访对象，往往也只记得零碎的残渣，所记得童谣大部分只是断片。因此，笔者只有在这方面尽力收集可采到的部分，让接下来在进行采访时，可以用得到的材料做楔，唤醒对方记忆。

采集到一定数量的童谣之后，笔者面对的难题是文字转换的问题。笔者对于与闽南语对应的汉字并不熟悉，本身也不常使用闽南语，因此在做文字转录时吃了不少苦头。这方面的工作还得感谢受访者给笔者的提示，以及熟悉闽南语的亲朋戚友所提供的协助。得到这些人的帮助，导师的指导，再辅以闽南语辞典的应用，笔者才终于完成了转录工作。

第二章 民间文学与班达马兰新村闽南语童谣

民间文学即口传文学，顾名思义，是一种通过口头创作，并且在基本上不留下文本的情况下，以口头方式进行传播的文学类型。她与精英文学不同，是一种基本上人人都可以参与的创作活动。这类作品的创作者大多为平民百姓，且取材自他们的日常生活，与他们的生活密不可分。由于口传文学以口口相传为传播媒介，在传播的过程上难免会有漏记、误解的情况，因此口传文学的多样也成为了她的特性。也因她是通过口头传授进行传播的文学，因此会随着身为“载体”的人们的离世而式微。

第一节 马来西亚闽南籍华人的口传文学

口传文学的传播特性，让她随着我们的先辈出走中国，飘洋过海来到了马来西亚这个异域。我们的先辈抵达南洋时，很自然的必将在这片与自己故国不一样的地域，和早在当地定居的人们接触。而口传文学是具有变异性的。她们会随着地域、风俗以及语言的不同而产生变异（钟敬文，1998，页 71）。这些变异终将刺激、改变、甚至替换闽南方言里本来就存有的字，使口传文学产生变化。导致随着先辈一同来到这里的闽南语产生变化。

口传文学除了具有变异性，同时也是集体性的。口传文学是群众的集体创作。她无论是在创作或流传的过程中，都与民众脱不开关系（钟敬文，1998，页 71）。这类作品无论是由个人创作、或是由集体创作，都必先经过民众的传播。而她在传

播的过程中，她又免不了会受到其他唱述者的加工、琢磨，并且在此过程中不断地渗入传播者们的思想、感情、生活经历等要素，可谓我们先辈的智慧结晶。

口传文学依靠群众的力量，世世代代由民众以口头传播，以此方法流传下去，形成了她传承性的特征。虽然她并没有文献、古物之类的载体，让她能够恒常保存，但这并不代表她就会就此亡佚。口传文学的传承性，正是建立在民众对她的传播之上。也正因如此，口传文学会受到周遭环境的干涉，如地域的更换、民众的喜好的原因更改，而在传承的过程中出现分歧，让同一个故事、谣谚、俗语出现许多种的版本。同时，她的生命也维系在人民的手上。身为载体的民众要是不再为她进行传播，她终将湮灭于世。

既然口传文学有其变异性、集体性、传承性，那她在随着先辈们来到马来亚时，首先必定会受到文化差异的冲击。先辈们从闽南各地移民到此，与其他闽南人混居，语言上自然会有所交融（周长楫，2010，页 45）。同时他们也会受当地的风俗文化以及生活习惯等因素影响。而口传文学是集体性的，她的创作与流传必定与人民离不开关系。因此，流传到此的作品，在经过多人、多种语言、多个民族的传播、使用之后，自然有了进一步的变化，发展出了与中国闽南在地不同的一个支系。

第二节 班达马兰新村成立简史

新村，是马来亚紧急状态时期的历史产物。其之所以被称作“新村”，是因为大部分的“新村”其实并非自然生成，也并不是渐进形成的。这些新村大都是紧急

状态时期，由国家机器在极短的时间内生产而来（潘婉明，2003，页 26）。新村的设计，与马共在上世纪五十年代起的游击活动关系甚大。

马共在 1948 年时遁入森林开始游击战，并且为了取得继续斗争的资源，在森林边缘建立外援网络，招募居住在附近垦殖¹的华人提供援助。马共的一连串活动威胁到了英殖民政府的政治利益。为了打击马共，英殖民政府于是开启了“布利克斯计划” (Briggs Plan) (潘婉明, 2003, 页 27)。布利克斯认为，在偏远地区或森林边缘开垦的华人垦民，都曾经资助马共，因此提出此“新村计划”，把大量涉嫌协助的人（主要是华人）隔离、移殖到特定地点，集中管制。

笔者的研究地域班达马兰新村，正是此时代背景下的产物之一。班达马兰新村是吧生县唯一的新村，也是全马第二大的新村。从地理位置上来看，班达马兰新村毗邻吧生港口，因此上一代大多数人，包括笔者家人，都曾在吧生港口从事码头搬运的工作。班村距离当时还是雪兰莪首府的的吧生皇城不远，因此在有了一个十足有利于发展的地理形势。如今的班村，已经成功转型成了一个繁忙的市镇，地处吧生市中心以及港口之间，算是一个成功转型的新村。

第三节 班达马兰新村的闽南语童谣

班达马兰新村是一个以闽南人为主要社群的新村。有如此的一个背景，闽南语自然也成为了当地居民在日常生活中的主要沟通语言。虽然如此，闽南人虽占多数，

¹ 垦殖者，按林廷辉、方天养所言，是“临时租赁地契的居留者非法占用土地者以及擅自闯入者”（林廷辉，方天养，2005，页 22）最早的华人垦殖者可追溯到十五世纪。这些垦耕的人们不仅在矿场干活，也同时在土地上种植蔬菜，供应给当地人使用。详《马来西亚新村—迈向新旅程》

却不是总数，因此面对他人，如不谙闽南话的广府人，以及一些早期被迁移至新村内、或是后来搬入新村的马来同胞的时候，依然需要用上其他马来语以及中文普通话。闽南语的运用不可避免的受到了其他语言的影响。这种影响，体现在了笔者采集到的其中一首童谣〈火车〉内。生活环境的改变，让闽南语童谣注入了新的色彩，也让闽南语童谣在这里得到了新的元素，为闽南语童谣延续了生命。

然而，随着时代演变，闽南语的使用频率已经逐渐降低。就笔者所观察得来的结果，长笔者一辈的中老年人，是使用闽南语最为频繁的群体；与笔者同年龄层的人们，在日常生活上虽有使用闽南语，但仍然以华语以及英语为主要沟通语言；至于小笔者一辈的孩子们，除非是与祖父祖母一同生活，否则大多以英语为主，华语为辅。闽南语的运用日渐式微，除了教育制度使然²，更根本的原因在于如今的社会已经逐渐趋向功利。大部分的家长为了使小孩可以在学前年龄掌握以英语为主的几个语言，让孩子“赢在起跑点”，纷纷使用华语以及英语进行日常交谈；与祖父祖母一起生活的孩子，也会尽量配合这些小孩子使用华语交谈。闽南语以及闽南语童谣，就此消逝。

为了避免流传于吧生班达马兰新村的童谣就此绝迹，笔者认为有必要在这些宝贵的智慧结晶完全消逝以前，为她们进行一次整理。希望笔者的小小行动，可以为阻止班村闽南语童谣式微献一分力，也可以为接下来有志于此的人们提供一份助力。

²笔者在上小学的阶段，曾经经历过所谓的“讲华语运动”。当时颇有“在校讲华语、在家忌方言”的氛围，笔者周遭的人们，尤其是婆婆以及双亲，日常语言基本上依然是使用闽南语，但对笔者说话时，使用的语言就会自动转换；就连年事已高，不谙华语的婆婆，也会操一口“破华语”与笔者交谈，希望所谓方言不会影响到笔者的学习。于此同时，笔者上的小学也严禁方言的使用，凡被老师听见，定要受罚。笔者经常处于这种没有机会使用方言的情况，至今只能说一口不太流利的闽南语，是笔者的一个小小遗憾。

第三章 班达马兰新村之闽南语童谣分类

大多数人都不知道何谓民间文学，更不知道民间文学所蕴含的价值。鉴于此，本人在收集童谣时往往碰到以“所言所语皆为粗鄙之物”为由，而不好意思开口的人。又，由于时日久远，有时愿意提供协助的当地居民，往往只有某童谣的片段记忆，无法提供完整的童谣。话虽如此，在经过一番努力后，笔者依然成功取得了尚在当地流传的十五首童谣。经粗略分类，大致上可以将这些资料分为时政生活类、摇篮类、游戏类、戏谑类，及连锁调五种；界限模糊而无法归纳在其中任何一项的童谣，笔者将之归于“其他”进行处理。

第一节 时政生活类

所谓时政生活类，就是以日常生活发生的大小事，创作者周遭的人、事、物为题材创作而得的童谣。这一类童谣除了可以当地人民的日常以外，也可以了解童谣流传当时的政治局势。笔者所得资料内，〈火车〉、〈飞机飞落海〉、及〈新妇茶〉可被归为这一类童谣中。

〈火车〉

火车火叮铛³（搖擺）

阿妈⁴卖 Ia gong⁵。

³叮铛，此处作状声词，是火车走在铁轨上时发出的声音。

⁴阿妈在闽南语中的意思是“祖母”或“年龄较大的女性”。

Ia gong 臭焦⁶,

阿妈无缚跣⁷。

(李燕梅, 50 岁, 2017)

〈火车〉这首童谣，是一副表达人民日常生活的一副画。画里有火车，火车驶过铁轨发出了叮叮咚咚的声响；近处有一老妇设摊子卖玉蜀黍讨生活，但她贩卖的玉蜀黍都烧焦了，卖相不甚讨喜。而从童谣最后一句看来，我们可以得知这位老妇并没有缠脚，也说明童谣的创作时期是在中国人摒弃缠脚旧习以后。

〈飞机飞落海〉

飞机飞机飞落海，紅毛⁸吃狗屎。

(黄开富, 55 岁, 2017)

这一首童谣非常简单，只有短短两句共十二字，想表达的意思非常简洁明了。从内容来看，吟唱童谣的人应该是在处于英殖民时期。他冀望英军的飞机在执行任务期间会“坠海”并诅咒他们。笔者认为，这一首童谣在英军战败以后，性质也应由诅咒英军战败“坠海吃狗屎”，转变成人们嘲笑英军之弱小的道具，成为了如今人们茶余饭后的余兴。

⁵ Ia Gung 即 Jagung，玉蜀黍。班村居民发 Jagung 音时会将“Ja”读为“Ia”，是闽南语与马来语融合后出现的独特发音。

⁶ 臭焦，烧焦的意思。

⁷ 即缠脚。

⁸ “红毛”是我们先辈对英国人的蔑称。

〈新妇茶〉

新妇⁹茶啉¹⁰予凋，明年生麝脬¹¹；

新妇茶啉予无，明年生竹篙¹²。

（廖万源，23岁，2017）

根据材料提供者所言，这首童谣起源已不可考，但理应与结婚嫁娶有关。〈新妇茶〉一共就两段各十一字。所谓“新妇茶”，即女子嫁入夫家门内时，由新娘向夫家各长辈敬的茶水之统称。第一段与第二段的“凋”、“无”都是“没有”的意思。至于麝脬、竹篙，皆为男性性特征，代表着男性。结合整首童谣来看，理应为创作者对“被敬茶者”，即夫家的祝福，希望媳妇入门后可以速速为夫家生个健康男孩传承香火。虽然是祝福词语，但从创作人祝福新人一家早日生男儿，我们也可以从童谣内窥见早时人们重男轻女的想法。

第二节 摇篮类

笔者采集到的童谣内，有几首是在照顾小孩时吟诵的。这一类的童谣，笔者将之归为摇篮类。摇篮类童谣的对象为婴儿、小孩，因此可以说摇篮类童谣是一个人最早接触到的童谣。然而，也正因为它的这种性质，聆听吟诵的小孩，因年龄太小，往往对这一类童谣没有印象；而使用者又因为小孩长大而变得没有使用的必要，于

⁹ 闽南语中新妇的意思为“媳妇”、“儿媳”

¹⁰ 啉：喝

¹¹ 麝脬(Lìn pāo)，意为阴囊，是闽南语中较为粗俗的用词。

¹² 竹篙意为“竹竿”，此用以暗喻男性性器官。

是也不再吟诵。故这类童谣，除非有记忆特好的长辈、或是有帮忙长辈照顾小孩的经验，否则极为不易采集得到。

笔者在班村收集童谣期间，得到两首摇篮类童谣，分别名为〈嚶嚶睏〉以及〈灑水〉：

〈嚶嚶睏〉

嚶嚶睏¹³，一睏大一寸。

嚶嚶惜，一睏大一尺。

(廖万源，23岁，2017)

〈嚶嚶睏〉是长辈们在哄小孩子睡觉的时候常常会使用的童谣。整首童谣非常简单，长辈轻声柔语的一面哄他们入睡的同时，也在声音中寄予浓厚的爱，希望自己的孩子可以平平安安，快高长大。

〈灑水〉

一兩三，

灑水¹⁴无穿衫；

一兩四，

灑水无代誌¹⁵。

¹³ 睏：睡

¹⁴ 灑(Cóng)水，意思为“洗澡”

¹⁵ 代誌：事情

好育全¹⁶好饲¹⁷。

(廖万源, 23岁, 2017)

〈澂水〉是长辈在替小孩子洗澡时会唱的童谣。其中的“一两三”、“一两四”并无特别意义，纯为押韵而作。第一句的“澂水无穿衫”意思是“洗澡没穿衣”，是理所当然的；“澂水无代誌”则是长辈们在安慰害怕洗澡的孩子时说的话。整首童谣的重点全都寄在最后一句“好育全好饲”上，说这个孩子是一个容易养育的孩子。这里当然有创作者祈愿孩子是一个乖小孩的愿望，但笔者认为里面蕴涵的，更多是希望孩子真的是一个“好育饲”的孩子，可以平平安安地长大成人。

第三节 游戏类

游戏类的童谣泛指孩童们在玩耍时会使用的童谣。这一类的童谣都可以朗朗上口，又是孩提时代玩乐时最常用上的童谣，因而也最容易被记得。笔者采集到的游戏类童谣，共有〈La ta li la tam pong〉、〈指兵兵〉、及〈菜篮姑娘〉三首：

〈La ta li la tam pong〉（其一）

La ta li la tam pong

(李燕梅, 50岁, 2017)

¹⁶ 全(Tóng), 同“同”

¹⁷ 育饲: 养育

〈La ta li la tam pong〉由没有实际意义的六个音节组成，通常是小孩们玩“兵捉贼”，需要分组时才用上的“仪式”。念诵时，所有参与的小孩围作一个圈子，伸出一只手，随着念诵甩手掌，同时在念出最后一个音节“pong”时把手掌或手背展现出来。这时，手掌或手背其中较多的一方会预先“被淘汰”，剩下的少数则继续重复最后两个音节“tam pong”，陆续淘汰掉参与者，直到剩下一定人数¹⁸后，由剩下的小孩们进行倒计时，然后开始“兵抓贼”这一游戏。

〈La ta li tam pong〉（其二¹⁹）

La ta li la ta li tam pong

〈La ta li la tam pong〉虽然简单，但到了笔者这一辈时，念诵的童谣已经出现了小小的变化。原本只有六个音节的〈La ta li la tam pong〉，多了两个额外的音节。相较之下，八音节版本的〈La ta li la tam pong〉更为轻快，更有节奏感。然而，纵使〈La ta li la tam pong〉随着时代有了些微改变，其玩法以及使用场合依然不变，仍是小孩们进行游戏时需要使用到的仪式。

〈指兵兵〉（其一）

指指指兵兵，

掷著 uan niu²⁰去做兵；

指指指贼贼，

¹⁸ 视情况而定，有时摇出来的人数刚好符合“兵”需要的人数，游戏则直接开始，不必继续念诵

¹⁹ 〈La ta li la tam pong〉其二为笔者对照记忆中的童谣以及李燕梅女士提供的童谣后，转录而得的版本。

²⁰ Uan niu 为一种虫子。笔者才疏学浅，无法找到该虫子的正确名字，故只取其音，不转录为汉字。此二字音同中文拼音中的“弯牛”

擗著 uan niu 去做贼。

(李燕梅, 50 岁, 2017)

〈指兵兵〉也是班村孩童吟诵的童谣。这一个童谣也与〈La ta li la tam pong〉类似, 可用以分组。念诵时, 所有孩子围成一个圈, 选出一位小孩“主持”, 负责点戳, 然后所有人伸出手背, 一块念诵〈指兵兵〉。每念一个字, 主持人就点其中一位孩子的手背一下, 然后第二字则点接下来那位的手背。诵至第一段落“去做兵”时, 被点到“兵”的孩子就必须当兵; 第二段落的“去做贼”, 被点到的则当“贼”。游戏一直持续下去, 孩子们一面念诵, 一面点戳, 直到所有人分好组后才开始“兵捉贼”的游戏。

以上所录的〈指兵兵〉为笔者父母亲一辈, 甚至是更早以前所使用的版本。传承到了笔者使用的那个年代, 〈指兵兵〉的念法也有了改变:

〈指兵兵〉 (其二²¹)

指指指兵兵,

擗著 uan niu 去做兵,

毋是我,

就是你去做阿兵。

这个版本的〈指兵兵〉, 是笔者小时候进行游戏时的版本。除了比第一个版本少了两个字之外玩法也没太大变化。唯一改变的地方, 在于这个版本只点“兵”,

²¹〈指兵兵〉其二也是将李女士提供的童谣, 对照笔者记忆中的版本后得到的。

不点“贼”，因此使用此版本〈指兵兵〉时，只需要视人数而定，随机点出几个“兵”后，剩下的参与者都自动被归入“贼”一组。

笔者收集到的游戏类童谣还有一首〈菜篮姑娘〉：

〈菜篮姑娘〉

菜篮姑，

菜篮姐。

紧紧食，

紧紧起。

（李燕梅，50岁，2017）

这一首童谣要被归作游戏类童谣会有点勉强。根据童谣提供人所述，〈菜篮姑娘〉的玩法相比其他游戏类童谣更显诡异。参与游戏的孩子必须准备一些道具，如菜篮、红布、汤舀、食物、两根木柴，再来进行设置。

首先，参与者将汤舀置于菜篮握柄上方，与握柄成直角，然后用红布将两样道具绑好。之后，再用红布将两根木柴绑在菜篮握柄与菜篮相衔接的两端。完成设置以后，把装备好的食物摆放在地上，然后参与者拎起木柴，将菜篮置于食物前方，所有人分站于两旁。设置就完成了。

完成这些准备后，所有参与者开始念诵〈菜篮姑娘〉，请童谣中的“菜篮姑”赶紧应呼唤上来。李燕梅女士说，若菜篮姑应参与者呼唤前来，菜篮将会开始摇晃。只要确认菜篮姑显灵，就可以开始进行询问。菜篮姑对于问题的回答，只有“是”

与“否”两个，辨认方式则是看菜篮上头的汤舀往舀那头倾斜，抑或是往柄那头倾斜²²。

〈菜篮姑娘〉与笔者小时候曾耳闻的“碟仙”、“笔仙”有类似的玩法，但是否真的能请出菜篮姑，笔者并不知晓。问起李燕梅女士，她也只说她曾听闻别人请过，自己因为没有真正加入游戏而不知真假。详加追问也只得到不要轻易尝试的劝告，因此也只能不了了之了。

第四节 戏谑类

闽南人也有一些为了戏弄他人，或是以取笑他人寻开心为目的而作的童谣。这一类的童谣往往在于博君一笑，有些被当作取笑对象的人也会一笑置之。然而，即使无法一笑置之，面对调皮的小顽童们，受害者也只有无可奈何的份。笔者在班村收集到的戏谑类童谣共有二支，个别名为〈拈柴〉以及〈乌乌龟〉：

〈拈柴〉

阿妹妹，拈²³柴尾²⁴

拈甲面紅紅，揭²⁵刀削²⁶死人

²² “是”与“否”倾倒的方向，是由参与者制定方向，或是有一个固定的形式，童谣提供人李燕梅也记不起详情了，因此无法给出定案。

²³ 拈是闽南语中“捡”的意思

²⁴ “尾”一字相信为呼应前一句句末之韵而添，并无实际意义

²⁵ 揭：即“拿”

²⁶ 削(Zhōng)， “砍”的意思

剖一隙²⁷，補尻脊²⁸

剖一孔，補喙孔（空）。

（李燕梅，50岁，2017）

〈拈柴〉是一首相当有趣的戏谑童谣。内容讲述的是捡柴火的女孩。从童谣的内容来看，这位女孩应该是相当不愿意做这件事的，因为女孩拾柴火却生气得脸色发红，随即拿刀追砍别人。这首童谣应当是顽童在捣乱时念诵的童谣，旨在打扰作弄对象，以此作乐。念诵的人通过这首童谣取笑对方没有耐心，脾气暴躁，取笑对方一言不合就会拿起刀子追砍别人。

除了〈拈柴〉外，笔者还得到了名为〈乌尼龟〉的戏谑童谣：

〈乌尼龟〉（其一）

乌尼龟²⁹，

龟 ba ba³⁰，

暗暝放屎予狗咬。

（黄开富，55岁，2017）

〈乌尼龟〉作为一首戏谑童谣，主要的作弄对象是剃发成为光头的人。开头第一句就是拿对方的头开玩笑，接下来“劝请”对方晚上小心，别出门上厕所，小心被狗咬。

这一首童谣简单却活泼，是一首让人朗朗上口的童谣。

²⁷隙，裂痕的意思

²⁸闽南语“背部”的意思

²⁹乌尼龟：意指光头的人

³⁰Ba ba，为了契下句“咬”字韵而作，无实际意义

<乌尼龟>在流传一段时间后，在笔者使用的那个时代出现了“进阶版”：

〈乌尼龟〉（其二³¹）

乌尼龟，

龟 ba ba，

暗暝放屎予狗咬。

咬了一暝无做工。

无工做，

落屎孔³²。

这个“进阶版<乌尼龟>”，一直到“暗暝放屎予狗咬”为止都没什么差别，但是当地孩童为“被狗咬”之后的事情做了后续叙述。剃了光头的人们晚上出门上厕所，必须万分小心。要是不小心被狗咬伤了，就会无法出门做工，最终落得“落屎孔”的下场。笔者始终无法明白，为何剃了个光头就要落得丢工作的下场。想必是孩子们在被周遭大人取笑的时候，想出来的其中一种反抗方法吧³³。

³¹ <乌尼龟>其二为笔者自身记忆中的版本

³² 屎孔：粪坑

³³ 笔者小时候就读的幼儿园以及小学都规矩甚严，头发不能留长超过一厘米。故此，当时当地的孩子们，基本上都是顶着一头闪闪发亮的光头。而每每有人剃成光头，就会遭周围的人以这首童谣取笑。在如今看来以前的经历都是会让人会心一笑的事，但当时每一位“乌尼龟”都非常在意自己被取笑，因此一看见别人剃头就是一番<乌尼龟>的洗礼，然后轮到自己剃头时又被他人取笑，真是无可奈何。

第五节 连锁调

连锁调指的是连珠体童谣，是一种以顶真修辞手法创造的歌谣。这类歌谣的特色是前句的结尾会成为后句的开头，抑或前后句随韵黏合，句句相连（周长楫，两岸闽南童谣比较，2012，页 233）。笔者收集到的连锁调内，都有多种物事，可以让念诵的孩子在不知不觉中学习；同时又因句句以韵接合，内容有趣的同时又容易记颂，对培养幼儿的思维以及语言能力有很大帮助。笔者得到的童谣内，有〈橹仔橹篙篙〉、〈蠓仔蠓〉、以及〈排果子〉是符合上述特征的：

〈橹仔橹篙篙〉

橹³⁴仔橹篙篙，划船拍³⁵竹篙³⁶。

竹篙合合做一把，牛对马，欲相触³⁷。

相触对木虱³⁸，木虱走乎剑乎龟咬剑。

剑一痕³⁹，龟咬鳖。

鳖囡⁴⁰头，龟咬猴。

猴梳⁴¹毛，龟咬糖。

糖甜甜，牛母生牛婴。

³⁴ 橹仔：船桨

³⁵ 拍：打的意思，这里用作“砍”

³⁶ “橹仔橹篙篙，划船拍竹篙”这一句的意思，资料提供人李亚好也只依稀记得发音，不甚清楚整句的意思。因此这句的转录全为笔者翻查辞典后，再根据下文推敲而得的结果。若有缺失，还请海涵。

³⁷ 相触：指打架、争吵的意思。

³⁸ 木虱：臭虫

³⁹ 痕：伤痕，裂痕。此处指“剑崩了一角”

⁴⁰ 囡：缩

⁴¹ 梳：稀疏，衍申意为“被咬得毛都脱得所剩无几”

牛婴察察⁴²跳，鸟鼠⁴³吭趿翘⁴⁴。

(李亚好，68岁，2017)

这首童谣的前二句充斥着满满的生活气息。有人在河边划筏，靠在岸边砍竹。在辛苦了一段时间后，成果丰硕，于是把竹竿堆积在一起，把它们绑在一块，再拖到岸边等待的牛车上。然而，这人饲养的牛却突然野性大发，跟面前的马儿干起架来。这一架打下来，顿时鸡飞狗走，兵荒马乱，牵扯诸多事物：首先是臭虫受到牛与马惊吓，飞到剑上，乌龟看见了飞过的臭虫，赶忙爬上前，随即往臭虫所在的剑猛咬一口。这一咬把剑给咬崩了一个角。随后，童谣里的乌龟大发神威，先后攻击鳖、猴子，最后咬到了一块糖。

童谣内前段说的是砍竹讨生活的情景。接下来的情节发展，正应了连锁调的特性。牛马“欲相触”，下一句接“相触对木虱”、然后是“木虱”飞到“剑”上。接下来疔、鳖同韵；头、猴同韵。一直到最后都有这种特点。虽然这种押韵的方式往往会让情节不连贯，导致不知所以然的情况发生，但童谣的创作往往都以娱乐为目的。笔者认为这种押韵以及句句连珠的方式，可以让童谣更为有趣、轻快，因此情节不连贯的问题反而变成了小事。

接下来载录的是〈蠓仔⁴⁵蠓〉。它也与上面的那首〈橹仔橹篙篙〉一样，在被创作出时只求趣味，因此也有叙事不连贯，上下情节无法接合的情况。

⁴² 察察跳：活泼乱跳的意思

⁴³ 鸟鼠：老鼠

⁴⁴ 吭趿翘：四脚朝天（死的样子）

⁴⁵ 蠓仔：蚊子

〈蠓仔蠓〉

蠓仔蠓，掠风吹。
砣⁴⁶树丛。
树丛倒，倚竹篙。
竹篙捍⁴⁷，倚田岸。
田岸崩，倚箍笼⁴⁸。
箍笼场，触⁴⁹著羊。
羊咧吼，触着狗。
狗咧吠，触着臼。
臼咧舂⁵⁰，触着宫⁵¹。
宫咧起，触着椅。
椅咧坐，触着被。
被咧盖，触着鸭。
鸭咧刨，触着媵奴才⁵²。
媵奴才偷扛轿，
扛到一暗暝，

⁴⁶ 砣：敲打

⁴⁷ 捍：握紧的意思

⁴⁸ 一种盛器。

⁴⁹ 触：踢

⁵⁰ 舂臼：石杵

⁵¹ 宫：庙宇

⁵² 媵：漂亮；奴才：下贱仆役的通称。

揭刀乱乱𦏧⁵³。

𦏧甲一面乌，

一面白。

(李亚好, 68岁, 2017)

〈蠓仔蠓〉第一句说的是某人在躲避蚊子的情景。这个人深受蚊子所扰，于是扇起风（或是用嘴吹），试图赶走蚊子。然而，这个做法成效不佳。于是他唯有走而避之，走到了一棵树边。可能看见蚊子也在树干上休息，于是他一拳往树干打去，却意外的把树给弄倒了。他接下来到了竹丛，握着竹竿休息⁵⁴。

若与此前的〈槽仔槽篙篙〉比较，这首童谣的“连锁”发挥的比前者更加淋漓尽致。如“𦏧树丛”的“树丛”，就成为了下句“树丛倒”的开头。而从这里开始，就可以发现押韵脚的成分在。如“倒”与“篙”同韵；然后前句的“倚竹篙”中的“竹篙”，成了下一句“竹篙捍”的开头，而“捍”又与下句“岸”同韵。“崩”又与“笼”同韵，一直到童谣结束为止，句句连环，每句韵脚也押前句韵。虽然情节不通，叙事也不连贯，但念诵起来却是十分朗朗上口，非常有趣的。这也达到了童谣以追求娱乐为宗旨的目的。

笔者收集到的最后一首连锁调童谣是〈排果子〉：

〈排果子〉

⁵³ 揭：拿；𦏧：旋转。整句意思是指拿着刀子乱甩

⁵⁴ 庄超颖在解说〈蠓仔蠓〉时，说念诵〈蠓仔蠓〉的孩子是在想象蚊子所到之处倒的倒、烂的烂，导致蚊子无处藏身(庄超颖, 2013)。兹提出另一观点，可详〈论闽南童谣的游戏精神〉。

排啊排，排果子。
排到正月二月止。
新嫁娘⁵⁵，挽⁵⁶果子。
果子栽，栽沿路。
一支香，插葫芦。
葫芦弯，葫芦直。
鸚哥鸟⁵⁷，插白翼⁵⁸。
白翼鼓⁵⁹，
 ⁶⁰翁拍 某⁶¹。
 某退⁶²，
蜘蛛牵花帕。
花变乌，
二丈娶二姑。
二姑茹瘡瘡⁶³，
鷓鴣⁶⁴拍栗鸟⁶⁵。

⁵⁵ 新嫁娘：刚嫁到别人家的女子。

⁵⁶ 挽：採

⁵⁷ 鸚哥是闽南语的“鸚鵡”

⁵⁸ 插白翼：插满白色羽毛，指该鸚鵡是白色的。

⁵⁹ 鼓：此处“鼓”字展开翅膀；展翅。

⁶⁰ ：他的；

⁶¹ 翁：丈夫；某：老婆；整句意思为“老公打老婆”

⁶² 退：离开，此处可以指离婚。

⁶³ 瘡瘡：疯疯癫癫的

⁶⁴ 鷓鴣：八哥

⁶⁵ 栗鸟：麻雀

粟鸟飞唐山⁶⁶，

锁匙寄⁶⁷ 官⁶⁸。

红布曝⁶⁹白绸，

牡丹开花结石榴⁷⁰。

(李燕梅，50岁，2017)

<排果子>讲述的是一家人在“排果子”的场景，应当是在为祭祀做准备工作。刚嫁人的主角，採了果子后，沿着路，一边走，一边栽种。童谣接下来出现了葫芦、香、白色鸚鵡、蜘蛛、麻雀等意象，而且还有“老公打老婆”之类的家暴场景。<排果子>最终以“麻雀飞回了中国”、“牡丹开花结果”等句作结。

<排果子>的首句“排果子”的“子”字，与下句“止”同韵；尔后的“新嫁娘，挽果子；果子栽，栽沿路”也是以一句句末为下句句头的形式念诵出来的。接下来的“路、葫”，“直、翼”，“鼓、某”等，一直到童谣结束，则是前句末字与后句末字同韵。从这一点来看，它与前两首类似，都有追求娱乐的性质在。唯一不同的地方，在于最后的“粟鸟飞唐山”至“牡丹开花结石榴”句，却有点耐人寻味。这几句似乎隐隐透出南渡而来的先辈们的思乡情怀。然而，他们也自觉自己如同麻雀一般无法飞渡这隔开两地的海洋，因此只能在在此地落地生根。

⁶⁶ 对于闽南人来说，“唐山”就是中国大陆的意思

⁶⁷ 寄：此处“寄”是“寄放”的意思

⁶⁸ 官：“她”的丈夫，男人。指（男性）伴侣

⁶⁹ 曝：晒，晒衣服。

⁷⁰

第六节 其他

按前文所述，笔者认为不适合归入以上任何一类的童谣，将录于此节之下。笔者所得材料当中，无法被分作以上任何一类的，有〈生肖〉、〈听我唱〉两首。

〈生肖〉

一鼠

二牛

三虎

四兔

五龙

六蛇

七马

八羊

九猴

十鸡

十一狗

十二猪母綴⁷¹人走。

(李燕梅，50岁，2017)

⁷¹ 綴：跟随

〈生肖〉顾名思义，就是记录生肖的童谣。这一首童谣配合数字，记录了从鼠到猪的十二生肖。最后一句的“綴人走”，并无实际意义，纯粹为了添加娱乐性而即兴加入。

接下来的是〈听我唱⁷²〉，我们可以从童谣中看出他具备的叙事性质：

〈听我唱〉

听我唱，听我唱，唱甲彼⁷³当时。

阮老爸，阮老母，予阮來出世。

嫌阮生了恰劫时⁷⁴，甲阮依恰弃⁷⁵。

阮阿姑，看着不得已，甲阮拈来饲。

饲甲几偌⁷⁶年，阁⁷⁷一年，送阮学堂去读书。

读甲尚大人，讲彼齿⁷⁸，到今毋捌⁷⁹半个字。

阮阿姑，看着真受气⁸⁰，一跤甲阮踢出去。

阮走来全走去，走甲无地去。

拄著一屏仔福建戏，就去学歌戏。

⁷² 这首童谣其实并无名字。〈听我唱〉是笔者在完成录音转录工作后才命的名，实乃权宜之计。若将来有人收集到类似童谣，希望可以替笔者进行校正。

⁷³ 彼：那

⁷⁴ 劫时：时辰不好，凶时；整句意思为“出生时间适逢凶时”

⁷⁵ 依恰弃：抛弃的意思

⁷⁶ 偌：多少

⁷⁷ 阁：又

⁷⁸ 彼齿：“那位”、“那个人”的意思

⁷⁹ 捌：不认识

⁸⁰ 受气：闽南语“生气”

做大魁⁸¹，就惊人剖；
做二魁，就无相才⁸²；
做三魁，就无口才；
做老生，就无人才；
做小生，就无下颏⁸³；
做小旦，袂晓⁸⁴恰人拖目眉⁸⁵。
操台⁸⁶是操台，四块交椅⁸⁷摆袂来。
头家气甲面乌乌，叫阮做总铺⁸⁸。
总铺做一久，趁镛⁸⁹娶某煞⁹⁰过州府。
娶着一个大肥戇⁹¹。
有的叫伊三八桶，
有的叫伊半颠戇。
(李亚好，68岁，2017)

这首童谣的内容讲述的是一个人的“半生”。童谣以“听我唱，听我唱”做开端，听起来就是一个人在街边卖唱的感觉。讲唱人在接下来陆陆续续的道出了他的

⁸¹ “大魁”、“二魁”等，至下文“小旦”为止，都是讲唱人口中“福建戏”里会出现的角色。

⁸² 李亚好表示“无相才”，即人长得不俊俏，又不懂得多少知识

⁸³ 下颏：下巴，引申为“面容”

⁸⁴ 袂晓：不会

⁸⁵ 目眉：眉毛；拖目眉：指戏里小生抛眼眉的动作

⁸⁶ 操台：设置场地

⁸⁷ 交椅：椅子

⁸⁸ 总铺：指打杂。主人公处理的事是不重要但需要有人打理的工作。

⁸⁹ 趁：赚；镛：钱

⁹⁰ 煞：此指“停止，然后”。句字意思为“赚够了钱，然后就如何如何”

⁹¹ 戇：傻、呆

人生经历。他说自己因为出生的时间是凶时，被父母忌讳、抛弃；自己的姑姑不忍心看着孩子被抛弃，逼不得已收养了他，并且在养育了主人公数年以后，送他上学堂学习。他在学习了一段时间以后，有可能是因为自己愚钝，被学堂里的老师告状说自己学无所成，依旧目不识丁。姑姑一气之下，把主人公赶出家门。主人公无处可去，碰巧在街上碰见了一“福建戏团”，被这种文化艺术吸引，于是赫然决定学习戏剧。

无可奈何的是，他生性愚钝不聪敏，又笨手笨脚的，因此学习福建戏的过程非常不顺利。无论是饰演“大魁”、“二魁”、“生”、“旦”等角色，他都缺乏相关角色必须拥有的特质与才能。戏演不成，只好替剧团处理设置场地等事，但他却连这事都做不好。剧团老板这下也生气了，不再给他好脸色看，但念在他孤身一人无依无靠，因此还是让他留在剧团内打杂，而主人公也还是得以留在剧团内。他打杂打了一段时间后，有了一笔储蓄，于是离开家乡抵达州府，并且在这里娶了一位有些微疯癫、傻傻呆呆的女子。

这首童谣来到这里之后，就没有下文了。问起李亚好女士，李说她从她的祖父处听到的童谣全版就是如此。她并没有漏记、误记这首童谣。因此笔者推测，这首童谣就真的只叙述了这个人的“半生”。不然就是李亚好女士的祖父在讲唱的过程忘记了片段，造成了这个情况。

第四章 班达马兰新村与外地闽南语童谣之比较

凡有闽南人，必定有闽南语的存在；而有闽南语的存在，必然有闽南语童谣的存在。童谣一类的民间文学作品，多以日常生活的大小事物作主题。这些作品大多都是口头即兴创造，然后经过大家的接受，才开始流传开来。由于这些作品在创作的当下，并没有被载录于任何“文体”，意即没有所谓“文本”的出现，因此只有通过身为童谣创作者以及接受者的“载体”，以口头叙述的方式进行传播。这些没有底本的童谣，在流传的时候，会有“误记”、“漏记”，咬词不清等等的情况出现。同时，随着这些身为童谣载体的人们的流动，童谣流传到了一个陌生的地方时，往往会与当地的语言、生活习惯等的影响，而逐渐产生变化。这一种变化，小至改字、变音以切合当地生活习惯；大至删句、增句，都会影响到童谣的存在。然而，也正是这种特性，成为了童谣，甚至是民间文学的一个特点。童谣流传开来以后的各个版本，也展示了自己的独特性。

在这一章内，笔者将尝试取出部分从班达马兰新村采集得来的闽南语童谣，将之与前人研究所得的外地闽南语童谣进行比较。从目前的情况来看，可以得知，邻国新加坡、台湾等地皆有热心人士针对闽南语童谣进行了采集以及整理的工作。马来西亚方面，则有前人整理出了部分地区的闽南语童谣。笔者将以班村童谣为主，外地童谣为辅助，对比两者，进行分析，以求探出其中异同之处。

第一节 〈嚶嚶睏〉与〈摇啊摇〉

摇篮曲，是妈妈们哄孩子入睡的利器。这种可以协助母亲们安抚孩子入睡的摇篮类童谣，理所当然存在于其他有闽南人聚集的地方。笔者将在这一节内，把从班

达马兰新村采集得来的摇篮曲，与其他地方的同名或类似童谣做一个简单的比对。

首先是采自班村的〈嚶嚶睏〉：

〈嚶嚶睏〉

嚶嚶睏，一暝大一寸。

嚶嚶惜，一暝大一尺。

班村采到的〈嚶嚶睏〉非常简洁，才两句共十六字。虽然才十六字，但其中蕴含的对孩子的爱意，以及祈愿孩子平安快乐快高长大的心愿，是不可用字数来衡量的。接

下来是雪兰莪州乌鲁音峇鲁的〈摇啊摇〉：

〈摇啊摇〉

摇啊摇，偷挽茄；

睏啊睏，一暝大一寸。

惜啊惜，一暝大一尺。

(萧淑蓉, 2015, 页 18)

乌鲁音峇鲁的〈摇啊摇〉共有三行二十二个字。内容讲述的与班村的〈嚶嚶睏〉近似，尤其都希望孩子“一暝大一寸”、“一暝大一尺”，盼着他们长大成人。再看第一句的“摇啊摇”，笔者推测讲唱人应该是把孩子抱在怀中，当一个人体摇篮，一面轻轻摇晃，一面念诵〈摇啊摇〉哄那襁褓中的宝贝入睡。至于“偷挽茄”三字，“哄孩子入睡”这个主题并无关联。从“摇”、“茄”两字同韵来看，笔者推测是为了切韵而添的字。

除了以上从雪州得来的版本外，霹雳安顺也有同类别，同功能的童谣。首先是〈婴儿依依晒〉：

〈婴儿依依晒〉

婴儿依依晒，一暝大一寸；

婴儿依依惜，一暝大一尺。

(吴柔德, 2014, 页 13)

这一个版本的摇篮曲，一共就二十字。我们可以看出，除了字数有些微差异之外，这些类别的童谣都是怀着“孩子乖乖睡觉，快高长大”的愿望而作的。

除此之外，安顺地区还有另一首摇篮曲：

〈摇啊摇〉

摇啊摇，晒啊晒，婴仔一暝大一寸；

摇啊摇，惜啊惜，婴仔一暝大一尺。

(吴柔德, 2014, 页 14)

这一首篇幅较大，但也就二十六个字。内容也与前面几首相似，都有摇婴儿的场景，也有期望孩子快高长大的冀望在，差别实在不大。

除了雪兰莪州以及霹雳州外，在檳城州以及新加坡都可以找到摇篮类童谣。笔者接下来将各取一首与以上其他摇篮曲做比较。首先有杜忠全载于《老檳城·老童谣》内的〈摇啊摇〉：

<摇啊摇>

摇啊摇，

摇去唐山偷挽茄，

挽茄嘻嘻笑，

拍假哀哀叫。

(杜忠全, 2011, 页 28)

槟城版的<摇啊摇>与前文所有的摇篮曲都不一样。童谣里的主角（相信是孩子），摇啊摇的，去到了“唐山”偷采茄子，回到家里还嘻嘻笑的，为自己的“战果”洋洋自得，向父母亲邀功，结果反而被“拍假哀哀叫”，被狠狠的教训了一顿，最终还是得为自己的偷窃行为负责任。比较前文四首童谣，这首童谣的摇篮性质并不强烈，反而是警戒性质更加明显。这首童谣的创作者除了因为娱乐性之外，应该也希望借童谣传达出“若不想被打得哀哀叫，就别犯偷窃等恶劣行径”，借童谣劝诫孩子们，导人向善。

最后，新加坡也有一首名为<摇啊摇>的闽南语童谣：

<摇啊摇>

摇啊摇，

偷挽茄。

即出⁹²互你知，

⁹² 即出：这次

后出⁹³怀通⁹⁴来。

(周长楫, 周清海, 2003, 页 370)

这首童谣虽然也叫〈摇啊摇〉, 但从内容来看, 完全看不出它的摇篮性质。新加坡版本的〈摇啊摇〉讲述的是偷采茄子的人被发现了, 但是茄子的主人宽宏大量, 只对他做了警告, 让他下次不可再犯。

综上所述, 可知凡摇篮类的童谣, 无论篇幅大小, 都有“乖乖睡觉”“快高长大”的愿望藏在里头。这一点无论是班村〈嘤嘤睏〉、乌鲁音峇鲁〈摇啊摇〉, 安顺的〈婴儿依依睏〉或〈摇啊摇〉都是一样的。而槟城以及新加坡版的〈摇啊摇〉, 虽然有曲名有一“摇”字, 但并无太强烈的摇篮性质, 反而是劝诫, 警世的意味更为突出。

第二节 〈La ta li la tam pong〉

〈La ta li la tam pong〉在马来西亚可谓家喻户晓, 是孩子们在玩耍时必定会用上的童谣。笔者将以班达马兰新村所采集到的〈La ta li la tam pong〉与其他地区的版本进行对照, 探出异同。首先是班村的版本, 笔者在采集时得到了六音节以及八音节的版本:

〈La ta li la tam pong〉其一

La ta li la tam pong

⁹³ 后出: 下次

⁹⁴ 怀通: 不能, 不可; 结合整句的意思为“下次别再来了”

以上版本的〈La ta li la tam pong〉，是笔者的长辈那个时代所使用的六音节版本。传承到笔者的那个年代时，〈La ta li la tam pong〉多出了两个音节：

〈La ta li la tam pong〉其二

La ta li ta li tam pong

两个版本的〈La ta li la tam pong〉之间唯一的差别，就在于音节上的不同。八音节版本的〈La ta li la tam pong〉同时也显得更为轻快，更具节奏感。两者的玩法相差无几，此处不予笔墨赘述。

接下来有吴柔德在霹雳安顺采集到的〈La li la tam pong〉：

〈La li la tam pong〉

La li la tam pong,

阿伯食 apong⁹⁵,

apong 丢落海,

阿伯吃狗屎。

(吴柔德, 2014, 页 15)

安顺版本的〈La li la tam pong〉与班村的版本玩法雷同，也是孩子们进行游戏时用于分组的一种玩意儿。从内容来看，安顺版的篇幅比班村的更大，主要唱词“La li la tam pong”也与班村的“La ta li la tam pong”不同，少了一个音节。然而，安顺版在念诵完第一句之后，有接下来的阿伯吃 apong、apong 跌下海，阿伯吃狗屎的情

⁹⁵ Apong 是一种以面粉以及鸡蛋为材料的马来西亚街边美食。

节。这个版本的〈La li la tam pong〉看起来更为有趣。孩子们在戏耍的同时，也一边嘲笑可怜阿伯的遭遇，确实挺有顽童们聚集起来玩闹的感觉。

同一首童谣，在霹雳太平也可以觅得其踪迹：

〈啦啦里里 ti tam pong〉其一

啦啦里里 ti tam pong,

阿伯卖 apong,

apong 没 laku⁹⁶,

阿伯坐 bangku⁹⁷,

阿伯辗⁹⁸落海,

阿伯吃狗屎。

(王国栋, 2016, 页 18)

这首童谣的主要唱词与班村的六音节、八音节版本，以及安顺的五音节“La li la tam pong”又不一样，是七音节结构。从篇幅来看，太平版篇幅比安顺版又更大了。至于童谣里“阿伯”的动作，则出现了不一样的地方。安顺版的“阿伯”的指定动作是“吃 apong”，而太平版则是“卖 apong”；安顺版的阿伯不小心把 apong 掉进海里头，落了个没东西吃的结果，太平版的阿伯则是因为 apong 卖不出，只能枯坐等待客户上门，然而却一个坐不稳，不小心滚下海，看起来又比安顺阿伯更凄凉

⁹⁶ Laku 是国语“畅销”的意思。Apong 没 laku，即“apong 没人买”的意思

⁹⁷ Bangku 为长凳

⁹⁸ “辗”在闽南语有“滚落”的意思

了些，然而，这些情景，对于普遍喜欢玩闹、恶作剧的孩子们来说，可是上好的笑料。

流传于太平〈啦啦里里 ti tam pong〉，还有另一个篇幅较小的版本：

〈啦啦里里 ti tam pong〉其二

啦啦里里 ti tam pong,

阿伯卖 apong,

apong 没 laku,

阿伯吃番薯。

(王国栋, 2016, 页 19)

这个版本起头句与前一版本同，童谣内也有阿伯、apong 的登场。在这首童谣内，阿伯的 apong 依然不 laku，可是相较起前版的滚下海，这里的阿伯算是更幸运的了。在这里的阿伯因为 apong 没人买，因此干坐吃番薯，看着又是另一种暇逸。

太平的〈啦啦里里 ti tam pong〉玩法与班村的〈La ta li la tam pong〉及安顺的〈La li la tam pong〉的玩法则不太一样。这个版本的用途，虽然同样用在游戏分组上，但它与班村以及安顺的“淘汰制”不太一样。王国栋在整理这首童谣时说，这首童谣的玩法只有用于“分组”上，而且摇手时，得摇到黑白两组都有相同人数，才可以开始进行游戏（王国栋，2016，页 19）。这一点就与班村、安顺的“淘汰多数人”玩法不太一样。

接下来的比较对象是槟城版的〈La la li la tam pong〉：

〈La la li la tam pong〉 槟城版

La la li la tam pong,

阿伯卖 apong,

阿伯卖无完,

阿伯去博傲⁹⁹,

傲输,

阿伯偷掠猪,

猪走,

阿伯偷掠狗,

狗吠,

阿伯偷放屁。

(杜忠全, 2011, 页 50)

收录于《老槟城·老童谣》的这首童谣，除了童谣长度比前文所载的任何一个版本更长之外，讲唱内容也有些微不同。童谣里的阿伯，与霹雳太平版本的阿伯一样，在“卖” apong，而他们的 apong 也都面临滞销的问题。不同的是，槟城版里的阿伯，放下了手头上的工作，跑去赌博。所谓十赌九输，阿伯也因此输了个两袖清风。接下来，阿伯到处“偷抓”东西。他首先偷猪，却被猪逃跑了；偷狗，狗因警觉而吠；最后一句的阿伯偷放屁，与前文明显没有连贯。看童谣内的“输”与“猪”韵

⁹⁹ 博傲闽南语的意思是“赌博”。

同；“走”与“狗”同韵；“吠”与“屁”也如上，因此可以推测“阿伯偷放屁”只为押韵以及增添趣味而作。

至于玩法方面，按照杜忠全的说明，众人会在开始游戏前围成圈，然后开始念童谣。每念及句末韵脚处，就同时把手掌心朝上或朝下伸出，再“点”出与他人与众不同的玩家。（杜忠全，2011，页 163）由此看来，槟城版的玩法，理应与班村、安顺的版本相近或相同。

比较个别地区的〈La la li la tam pong〉，我们可以看出，若以篇幅长短来看，班村的两首最短，接下来是只有四句的安顺版本，次之则为太平版，最后以槟城版篇幅最长；四个地区的第一句“La la li la tam pong”都不尽相同，但又类似的地方存在；而除了班村版本以外，其他三个地区都有“阿伯”、“apong”的出现，又以安顺版本的“阿伯食 apong”与太平、槟城的“阿伯卖 apong”最为突出。无论如何，上述三个地区的“阿伯”下场看起来都不甚好。不是食物掉进海里，就是不小心滚下海。笔者推测这大概是孩子们为了追求娱乐性，因此特意塑造出一个运气不好的人，借嘲笑该对象而寻开心。

第三节 〈指兵兵〉

小孩们聚在一起玩乐的时候，经常会根据游戏的不同、人数的多寡等问题进行分组。在笔者的家乡班达马兰新村，〈指兵兵〉及〈La ta li la tam pong〉是最热门，最常被应用于分组游戏上的童谣。而两者最大的不同，在于前者的分组只为了分

“兵”、“贼”两个角色；后者的应用则更为多元：兵捉贼，分队伍打球等，都可用到。笔者将在这节比较班村的〈指兵兵〉与外地类似童谣的差别。

〈指兵兵〉（其一）

指指指兵兵，
擲著 uan niu 去做兵；
指指指贼贼，
擲著 uan niu 去做贼。

〈指兵兵〉（其二）

指指指兵兵，
擲著 uan niu 去做兵，
毋是我，
就是你去做阿兵。

笔者在采集童谣时，单流传于班达马兰的〈指兵兵〉就有两首。从结构上来看，前者篇幅更大，共二十四个字；而后者则是经过时间洗礼而成的“第二版”，是笔者小时候使用的版本，篇幅上比前者少了两个字。两相对照下，我们可以看到后者并没有“贼”这个角色，而两者的玩法受到这个改变，从原本的“点兵又点贼”，变成了“只点兵，不点贼”的玩法，把点剩的玩家全数归为“贼”这个角色。

除了班村的两个版本之外，接下来比较的对象为雪州乌鲁音峇鲁的〈指兵兵〉：

〈指兵兵〉

指兵兵，指贼贼，

指到啥人啥做兵。

指到啥人啥做贼。

(萧淑蓉, 2015, 页 19)

该地区的〈指兵兵〉篇幅比班村两首更小，只有二十字，但玩法与班村的〈指兵兵〉雷同。进行游戏时所有参与者需围成一个圈，然后一起吟唱童谣。再配合念诵时“兵”与“贼”停留的位置决定该玩家的角色，一直到所有玩家都分配到角色为止。

槟城也有类似的闽南语童谣。不同的是该地区的〈指兵兵〉是以〈坠咯坠兵兵〉为名的：

〈坠咯坠兵兵〉

坠咯坠兵兵，

孰谁食饱做荏¹⁰⁰兵？

坠咯坠贼贼，

孰谁食饱做荏贼？

(杜忠全, 2011, 页 53)

槟城的这首童谣，与班村的〈指兵兵〉第一首一样，是在一群玩家需要分组时进行的游戏仪式。两者的篇幅不仅相同，点兵点贼的方式以及过程都一样。

最后的对比对象是新加坡的〈一人一路去做兵〉：

¹⁰⁰ 荏，弱的意思

指指指并并，

一人一路去做兵。

指指指凿凿，

怀通一路去做贼。

(周长楫，周清海，2003，页 362)

这首童谣的玩法，则与前面的几个不同。前文所列举的〈指兵兵〉系列，都是用作分组的一种游戏或游戏仪式；而该童谣则只是简单的处罚游戏。进行游戏时，所有玩家围成圈，然后由其中一个人念字，每念一字就点一人，一直到童谣结束，被点到的玩家，就得接受所有玩家在事前决定好的处罚。

从以上几首童谣来看，我们可以看出，虽然班村、乌鲁音峇鲁、以及檳城的〈指兵兵〉名称都不一样，篇幅也不尽相同，但都有“为游戏进行分组”的功用。这其中的例外，就只有新加坡的〈一人一路去做兵〉。它不是分组游戏，而是作为简单的处罚游戏独立存在的。最后比较的成果告诉我们，除了班村的〈指兵兵〉其二外，所有比较地区的童谣都有“兵”及“贼”的角色。

第四节 〈乌尼龟〉

“乌尼龟”泛指顶着光头的人。在这一节里，笔者将取新马各地的〈乌尼龟〉，以及与〈乌尼龟〉类似，用以戏谑光头人物的童谣进行比较。笔者在班村进行材料搜集的时候，得到的〈乌尼龟〉版本如下：

〈乌尼龟〉其一

乌尼龟，

龟 ba ba，

暗暝放屎予狗咬。

在班达马兰新村，要是有人剃光了头，成了一个“乌尼龟”，又被熟识的人碰见，往往就会被对方念诵〈乌尼龟〉闹着玩。这首童谣流传已久，至今依旧未曾衰退，反而还多出了一个进阶版：

〈乌尼龟〉其二

乌尼龟，

龟 ba ba，

暗暝放屎予狗咬。

咬了一暝无做工。

无工做，

落屎孔。

此版本与前文同，主要用处依然是用来戏弄理光头的人。不同的是这个版本多了三句，增加了一个“掉进粪坑”的故事结局。

就目前的资料来看，类似的童谣在安顺以及邻国新加坡都有不同版本的出现。笔者首先将以霹雳安顺的类似童谣〈和尚头〉与吧生班达马兰新村的〈乌尼龟〉两首做比较：

〈和尚头〉

和尚头，看橄榄¹⁰¹，
十二岁，做阿妈，
阿妈长，阿妈短，
阿妈偷食蕃仔糕¹⁰²。

(吴柔悫， 霹雳安顺闽南语童谣之搜集与整理， 2014， 页 23)

“和尚头”是用以揶揄光头人儿的用词。童谣前两句的意思，是在揶揄刚理了光头的人，说他看起来活像一个有着橄榄头的和尚。接下来的数句，则突然转而成为揶揄女孩年纪轻轻就已经结婚生子。但这些过于早婚的女孩，心智年龄往往未发育成熟，会做出类似“躲起来偷吃东西”的举动。这首童谣比起揶揄“乌尼龟”，反而更偏向于戏弄早婚女孩作乐。

新加坡方面也有类似的童谣，以下将节录三首，与班村版本的〈乌尼龟〉进行比较。首先是新加坡版本的〈和尚头〉两首：

〈和尚头〉其一

和尚头，扩橄榄，
十二岁，做阿妈。

¹⁰¹ 吴柔悫并没有解释“看橄榄”三字的意思。笔者猜测，“橄榄”二字应是形容“和尚头”的形状：前额与后脑勺较他人突出，看起来像是橄榄一般。因此看着“和尚头”就如同在“看橄榄”一般。

¹⁰² 在早期，渡洋过海来到马来亚的人们，都说自己“过番邦”。对于这片土地上的人，只要不是“从唐山”来的，就成为华人认知里的“蕃仔”；这些“蕃仔”贩卖的糕点，则被称为“蕃仔糕”。“蕃仔”一词带有贬义，是自视甚高的先辈们对于当地人的蔑称。纵是如此，“蕃仔”一词沿用至今，已成为本地福建人对马来人的一种称呼。

阿妈长，阿妈短，

阿妈踮¹⁰³在床脚抽傀儡¹⁰⁴。

(周长楫，周清海，2003，页 356)

这一首〈和尚头〉，基本上与安顺版本没有太大差别，都是第一句戏弄理光头的人，之后把戏弄重点放在早婚女孩身上面。童谣末句使用“阿妈踮在床脚抽傀儡”说她蹲在床脚玩傀儡，比较安顺版的“偷吃糕”，动作不同了，但依然有在押句末韵，而且虽然两者用字不一，但同样是以这些举动来嘲笑女孩稚气未脱，有异曲同工之秒。

接下来的比较对象是在新加坡流传的第二首〈和尚头〉：

〈和尚头〉其二

和尚头，扩橄榄，

十二岁，做阿妈。

阿妈长，阿妈短，

阿妈偷食红龟粿¹⁰⁵。

红龟粿烧烧¹⁰⁶，

食了着马标¹⁰⁷；

¹⁰³ 踮：蹲

¹⁰⁴ 抽傀儡：扯系在傀儡身上的线玩

¹⁰⁵ 红鬼粿是一种面制食品，因其形貌似龟而得名。闽南籍华人的常在逢年过节时做这道食品 (周长楫，周清海，2003，页 356)

¹⁰⁶ 烧烧：热腾腾

¹⁰⁷ 马标是一种博彩、彩票。

红龟粿清清¹⁰⁸，

食了抛车辘¹⁰⁹。

(周长楫，周清海，2003，页 355)

这首〈和尚头〉的篇幅，比前两首更大。前三句也完全一样，到第四句时则变成了“偷吃红鬼粿”，与“偷食蕃仔糕”、“踮在床脚抽傀儡”比较，虽然动作不一，但都这些举动都是“偷偷摸摸”地进行的，也同样有着取笑早婚女孩的意义。然而，这个版本的〈和尚头〉，在“偷食红龟粿”句后仍有下文，说吃的红龟粿若是热腾腾的，就会中彩票；反之，则会走路翻筋斗。与前四句相同，这些后续都有押句末韵。

周长楫与周清海编著的《新加坡闽南话俗语歌谣选》内，还有一首名为〈乌尼龟〉的童谣：

〈乌尼龟〉

乌尼龟，扩橄榄，

十二岁，做阿妈。

阿妈长，阿妈短。

阿妈偷食油炸粿¹¹⁰。

油炸粿烧烧，

阿妈偷食弓蕉¹¹¹。

¹⁰⁸ 清清：指食物冷了

¹⁰⁹ 抛车辘：翻筋斗

¹¹⁰ 油炸粿：油条

¹¹¹ 弓蕉：香蕉

弓蕉无熟，

阿妈生一个阿历历¹¹²。

阿历历乖乖，

阿妈的尻川¹¹³歪歪。

(周长楫，周清海，2003，页 357)

新加坡版本的〈乌尼龟〉基本上与上述各版本的〈和尚头〉一样，只有首句取笑光头，接下来的发展都是在戏弄早婚的女孩。新版〈乌尼龟〉也只是把前三个字稍做改动，由“和尚头”改成“乌尼龟”罢了。而与前面三首相同，新版〈乌尼龟〉也有“偷偷摸摸做某一件事”的情景。不同的是，此童谣结局部分，可以看出这个女孩也许已经有了一位名叫“阿历历”的小孩。

对照笔者从班达马兰新村采集到的〈乌尼龟〉两首，以及安顺、新加坡的〈和尚头〉、〈乌尼龟〉，笔者发现后者更为着重与揶揄早婚女孩。这些地区的童谣，即使有戏弄光头的部分，也就前两句有出现。如“和尚头，扩橄榄”或“乌尼龟，扩橄榄”等。像班村〈乌尼龟〉般如此“彻底”地戏弄、揶揄理成光头的人的童谣，就笔者目前所知，其实并没有太多。

¹¹² 阿历历：二周说阿历历应该是婴儿。

¹¹³ 尻川：屁股的意思

结语

方言童谣是一种口传文学，是民间文学的一种。童谣具备民间文学的口头性、变异性、集体性、以及传承性。具有这四大特性的口传文学，会随着地域的改变、民众的喜好、传播时的漏记以及误记、时政等等的因素，不断的被琢磨，改变。口传文学是有生命的。面临这些改变的同时，她需要有传播者作为她们的载体，为她们“续命”，才能够被保留、传承下去。没有讲唱者的童谣，终将被时间洪流淹没，随着载体的逝去而式微。

闽南语童谣起源于中国闽南地区。我们的闽南先辈为了讨生活而离开中国。他们在出走的过程中，也一并把这些伴随他们的乡音带来了马来半岛。闽南先辈在入驻班达马兰新村时，他们带来的闽南语也因生活环境的改变而受到了新的刺激，连带地为他们带来的闽南语童谣注入了新元素，给童谣新的生命。然而，随着马来半岛所面临的教育制度改革，使用闽南语的人数已慢慢减少；越加趋向功利社会的大环境，也阻碍了闽南语童谣的传承。班村的新生代往往只使用英语以及华语作沟通语，导致我们这些较为熟悉闽南语的长辈们，在念诵、传播闽南语童谣时逐渐失去对象。他们也因此失去了使用这些智慧结晶的机会，长年累月下来，逐渐忘记了本该记全的童谣。闽南语童谣的传播出现断层而式微。

笔者为了尽可能保留仍在班村流传的童谣，以此论文为契机，针对班村现存童谣进行了一次的整理。由于时间以及能力有限，无法尽录现存童谣，但也收集到了十五首的童谣，并且从中细分出了时政生活类、摇篮类、游戏类、戏谑类，及连锁调五种童谣，同时也发现了两首无法分入以上任何一类的童谣。

完成转录工作后，在与其他地区的闽南语童谣进行比较之后，我们可以发现不同地区在诠释同一首童谣时，都有各自的特色，呈现了口传文学的变异性及其集体性。虽然这次的搜集与整理过程困难重重，但笔者成功为童谣的保护工作做出了贡献，因此此次整理也有其价值。

参考书目

一、专书

1. 杜忠全 (2011), 《老槟城·老童谣》, 吉隆坡: 大将出版社。
2. 林廷辉、方天养 (2005), 《马来西亚新村—迈向新旅程》, 吉隆坡: 策略分析與政策研究所。
3. 潘婉明 (2003), 《一个新村, 一种华人? 重建马来(西)亚华人新村的集体回忆》, 吉隆坡: 大将出版社。
4. 季羨林 编 钟敬文 著 (1998), 《民间文艺学及其历史——钟敬文自选集》, 济南: 山东教育出版社。
5. 周长楫、周清海 (2003), 《新加坡闽南话俗语歌谣选》, 厦门: 厦门大学出版社
6. 周长楫 (2010), 《闽南话概说》, 福州: 福建人民出版社。

二、期刊论文

1. 庄超颖 (2013), 〈论闽南童谣的游戏精神〉, 《泉州师范学院学报》, 2013 年第 5 期, 页 41-44。

三、学术研讨会

1. 周长楫 (2012), 〈两岸闽南童谣比较〉, 收录于《闽南文化新探——第六届海峡两岸闽南文化研讨会论文集》 页 231-238, 厦门: 鹭江出版社。

四、学位论文

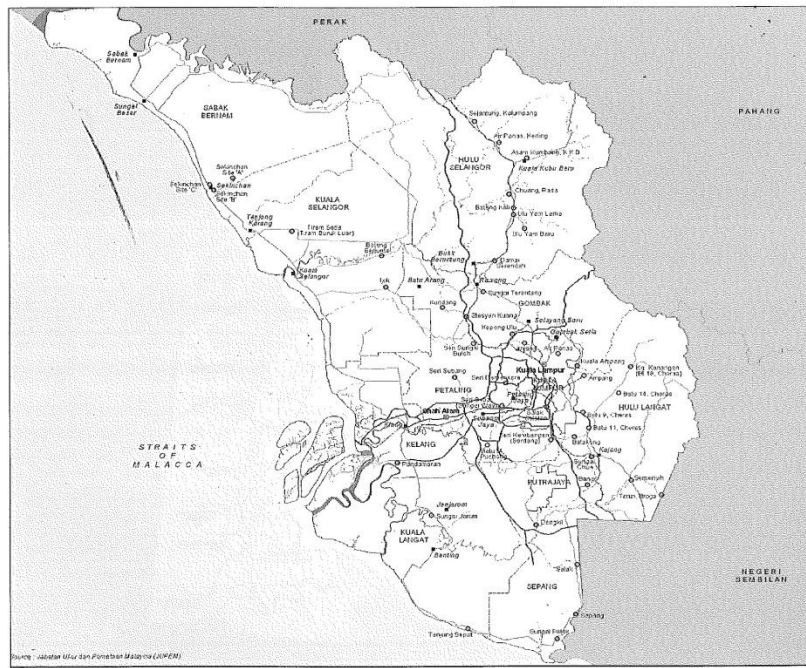
1. 王国栋 (2016), 〈霹雳太平闽南语童谣之搜集与整理〉, 页 1-52, 霹雳: 拉曼大学。
2. 吴柔悫 (2014), 〈霹雳安顺闽南语童谣之搜集与整理〉, 页 1-53, 霹雳: 拉曼大学。
3. 萧淑蓉 (2015), 〈雪兰莪乌鲁音峇鲁闽南语童谣之搜集与整理〉, 页 1-41, 霹雳: 拉曼大学。

五、访谈

1. 李亚好, 68岁 (2017年7月19日), “童谣收集(一)”。(黄佑盛)
2. 李亚好, 68岁 (2017年7月19日), “童谣收集(二)”。(黄佑盛)
3. 李亚好, 68岁 (2017年7月19日), “童谣收集(三)”。(黄佑盛)
4. 李燕梅, 50岁 (2017年6月26日), “童谣收集(一)”。(黄佑盛)

5. 李燕梅, 50岁 (2017年6月26日), “童谣收集(二)”。(黄佑盛)
6. 李燕梅, 50岁 (2017年6月26日), “童谣收集(三)”。(黄佑盛)
7. 李燕梅, 50岁 (2017年6月26日), “童谣收集(四)”。(黄佑盛)
8. 李燕梅, 50岁 (2017年6月26日), “童谣收集(五)”。(黄佑盛)
9. 李燕梅, 50岁 (2017年6月26日), “童谣收集(六)”。(黄佑盛)
10. 李燕梅, 50岁 (2017年7月27日), “童谣收集(七)”。(黄佑盛)
11. 廖万源, 23岁 (2017年7月19日), “童谣收集(一)”。(黄佑盛)
12. 廖万源, 23岁 (2017年7月24日), “童谣收集(二)”。(黄佑盛)
13. 廖万源, 23岁 (2017年7月24日), “童谣收集(三)”。(黄佑盛)
14. 黄开富, 55岁 (2017年6月26日), “童谣收集(一)”。(黄佑盛)
15. 黄开富, 55岁 (2017年6月26日), “童谣收集(二)”。(黄佑盛)

雪兰莪州及吉隆坡联邦直辖区新村位置图



新村总数
雪兰莪州 : 42
吉隆坡联邦直辖区 : 3

说明:
□ 州府
■ 市镇
○ 新村

图一 雪兰莪州及吉隆坡联邦直辖区新村位置图

(取自《马来西亚新村—迈向新旅程》书第 194 页)



图二 班达马兰新村“街场”街景



图三 与受访者李亚好合照